

**ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)**

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.22>

**ВЛИЯНИЕ КРЕОЛЬСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ НА ПРОСОДИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ КАРИБСКОГО И АФРОАМЕРИКАНСКОГО ДИАЛЕКТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Научная статья

**Романова Е.Ю.<sup>1,\*</sup>**

<sup>1</sup>Московский государственный лингвистический университет, Москва, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (catrom[at]rambler.ru)

**Аннотация**

В статье рассматривается проблема региональной вариативности английского произношения на примере фонетической специфики карибского и афроамериканского вариантов английского языка. Основным вопросом, затрагиваемым автором в статье, является влияние креольского происхождения на просодическое оформление исследуемой диалектной речи. В статье представлены фонетические особенности, отличающие карибский и афроамериканский варианты от британской произносительной нормы на супrasegmentном уровне звучания, а также результаты проведенного автором экспериментального исследования просодии данных диалектов с целью выявления степени влияния на них тональных языков-субстратов. Результаты могут быть использованы для развития навыков аудирования и продуцирования диалектной речи у русскоговорящих обучающихся, которые уже изучали английский язык как иностранный.

**Ключевые слова:** фонетика, просодия, карибский вариант английского языка, афроамериканский вариант английского языка, мелодика, диапазон, темп.

**THE CREOLE INFLUENCE ON THE PROSODIC CHARACTERISTICS OF CARIBBEAN AND AFRICAN-AMERICAN ENGLISH DIALECTS**

Research article

**Romanova Y.Y.<sup>1,\*</sup>**

<sup>1</sup>Moscow State Linguistic University, Moscow, Russian Federation

\* Corresponding author (catrom[at]rambler.ru)

**Abstract**

The article examines the problem of regional variation of English pronunciation on the example of the phonetic specificity of the Caribbean and African-American variants of English. The main issue touched upon by the author in the article is the Creole influence on the prosodic formation of the studied dialectal speech. The article presents the phonetic specifics that distinguish the Caribbean and African-American variants from the British pronunciation norm at the suprasegmental level of speech, as well as the results of the author's experimental study of prosody of these dialects in order to determine the degree of influence of tonal substrate languages on them. The results can be used to develop the skills of listening and producing dialectal speech in Russian-speaking students who have already studied English as a foreign language.

**Keywords:** phonetics, prosody, Caribbean English, African-American English, melodic, range, tempo.

**Введение**

Английский язык на территории островов Карибского бассейна отличается уникальностью и самобытностью своего звучания, во многом благодаря креольскому происхождению и влиянию африканских языков-субстратов. История распространения и креолизации английского языка на Карибском побережье и на юге Америки берет начало в XVII веке и связана с прибытием первых англоговорящих поселенцев, жителей Британских островов, а также рабов-африканцев, привозимых англичанами для работы на плантациях сахарного тростника. Изначально рабы, говорящие на различных, сильно отличающихся друг от друга языках, использовали гибридную форму английского языка – пиджин – для общения между собой в период активной работорговли на территории Западной Африки, поскольку боязнь и недоверие препятствовали изучению ими родного языка других социальных групп. Так, английский язык-пиджин представлял собой хаотичное смешение английского, французского, португальского и многих других европейских языков с ограниченным набором лексических единиц и отсутствием системы. В речи следующего поколения темнокожих рабов, проживающих уже на территории Карибских островов, стали появляться креольские формы, выведившие английский язык на новый качественный уровень, где имели место языковая норма и фонологические правила.

Особое место в истории развития английского языка на Карибах занимает юго-восточный остров Барбадос, где первые английские поселенцы появились в 1627 году, а с 1640 года остров начали активно заселять депортированные в результате политики Оливера Кромвеля ирландцы, что привело к овладению местным населением не только британским английским, но и ирландским диалектом. В целом, процесс изучения английского языка шел медленно, бессистемно и был малоэффективным; синтаксические модели, как правило, заимствовались из языков-субстратов, а базовые грамматические конструкции – из суперстрата.

После освоения Барбадоса новые англоязычные поселения возникли и в других районах Карибского побережья: на Ямайке, в Гайане, Суринаме и в южных штатах США, например, в Южной Каролине и Джорджии, где впоследствии появился один из основных креольских диалектов – галла.

Происхождение афроамериканского английского, представляющего собой основную социо-этническую разновидность американского стандарта, до сих пор вызывает споры и порождает гипотезы. На сегодняшний день существует четыре основных теории происхождения афроамериканского диалекта: гипотеза англицистов, креолистов, нео-англицистов и субстрата [5], [7], [10]. Теория креолистов появилась в 60-70-х гг. XX века в противовес позиции англицистов и была разработана Уильямом Стюартом и Джо Ли Диллардом. По мнению ученых, условия сегрегации, в которых некогда находились потомки темнокожих рабов, способствовали созданию креольского языка на основе английского для общения между собой. В качестве примера современного креольского диалекта авторы теории приводят язык галла, возникший под влиянием западноафриканских языков, имеющий определенное сходство с афроамериканским английским и используемый жителями стран Западной Африки (Сьерра-Леоне, Либерия), некоторых Карибских островов и штатов Южная Каролина и Джорджия в районе Морских островов. Согласно гипотезе креолистов, длительный и тесный контакт креольского языка с другими диалектами неизбежно влечет за собой процесс декреолизации, то есть частичной замены креольских форм на языковые модели других диалектов. Данную стадию развития прошел и афроамериканский английский, однако и сегодня он отличается своеобразными языковыми характеристиками, подтверждающими его креольское происхождение: отсутствие окончания 3-го лица единственного числа настоящего времени (*She go*), глагола-связки (*He ugly*), а также редукция финальных консонантных кластеров (*lif' up* вместо *lift up*). Важно отметить, что сторонники появившейся позднее гипотезы субстрата своими доводами поддерживают идею креолистов относительно специфики зарождения афроамериканского варианта.

Сегодня афроамериканский английский привлекает все больше внимания ученых-лингвистов благодаря своему всевозрастающему влиянию на мировую культуру, особенно в области музыки. Стили джаз, блюз и рэп пропитаны уникальным звучанием афроамериканских исполнителей, что, в свою очередь, в середине прошлого века привело к всеобщему признанию значимости данного варианта английского языка.

Просодические характеристики карибского и афроамериканского диалектов английского языка. По наблюдениям лингвистов, занимающихся исследованием карибских диалектов, своеобразные интонационные модели, характерные для современного креольского английского, часто вводят в заблуждение носителей британского и американского произносительных стандартов. Так, фразы, произнесенные жителями Карибских островов позитивно и с одобрением, могут восприниматься британцами как негативно окрашенные, с мрачным, осуждающим, безразличным, холодным и даже враждебным оттенком звучания. Причина подобного недопонимания кроется в сильном влиянии на карибский английский африканских языков-субстратов, выраженных, как правило, тональными языками, где каждый слог имеет собственную высоту звучания, а каждое слово произносится в соответствии с определенной высотно-уровневой моделью. Помимо тональных языков, в системе африканских языков-субстратов существует промежуточный тип, так называемые высотно-акцентные языки, для которых характерно выделение только одного слога в слове при помощи тонального акцента.

В некоторых современных карибских креольских диалектах тоны могут играть важную роль и определять лексическое значение слова. Так, в сарамакканском креольском (суринамский диалект) тоны заменяют ударение; слоги имеют три варианта произнесения: с низким тоном, с высоким тоном и без тона (безударная позиция). Как и в китайском языке, одно и то же слово может иметь разные значения в зависимости от тона, поставленного на тот или иной слог, например, *adjínjá* (рогцирпине) – *adjínja* (ginger), *fà* (fun) – *fá* (manner).

Тоны в сарамакканском креольском могут дифференцировать не только лексическое, но и грамматическое значение слова. Так, местоимение *mí* (my) и существительное *tatá* (father) произносятся с разными тонами как отдельные слова и в составе словосочетания (*mí tata*).

Еще одной функцией тонов в сарамакканском креольском является создание так называемых «эмфатических – неэмфатических оппозиций». Данные в Таблице 1 иллюстрируют подобные оппозиции на примере соответствующих местоимений [8]:

Таблица 1 - Эмфатические и неэмфатические местоимения в сарамакканском креольском

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.22.1>

Лицо	Эмфатическое		Неэмфатическое	
	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1-ое	mì	ù	mí	ú
2-ое	ì	ùn	í	ún
3-ое	à	dè	hén	dé

Статус ямайского креольского как тонального языка неоднозначен: некоторые лингвисты характеризуют просодическую систему ямайского диалекта как тональную, другие не находят подтверждения данной характеристики. Так, Д. Лоутон отрицает наличие лексического тона в ямайском английском. Его выводы основаны на анализе слов, состоящих из разного количества слогов, в различных контекстах (в изолированном, начальном, медиальном и финальном положениях). Согласно полученным результатам, постановка тона не зависит от местоположения слова. Лоутон приходит к заключению, что в ямайском креольском существует три основных тона: высокий, средний и

низкий тоны, являющиеся неотъемлемой частью ямайских гласных. Например, гласные, которые в британском английском произносятся как долгие, в ямайском варианте в любом контексте реализуются с высоким нисходящим тоном, что значительно увеличивает долготу их произнесения [6].

Подробное описание интонационных особенностей афроамериканского английского в специальной литературе на сегодняшний день отсутствует, однако своеобразное звучание речи его носителей в большинстве случаев безошибочно воспринимается слушателями как «sounding Black». Исходя из этого, можно сделать вывод, что отличительные черты афроамериканской интонации существуют, исследователи относят к ним следующие:

- Широкий диапазон голоса с использованием высокочастотных формант, особенно во взволнованной, возбужденной речи.
- Большое количество ударных слогов и резкие скачки с высокого уровня их произнесения на низкий, а также тенденция к повышению уровня ЧОТ при переходе от одного ударного слога к другому, что связано с влиянием западноафриканских тональных языков-субстратов. Ученые-лингвисты указывают также на более дробное членение потока афроамериканской речи по сравнению с общеамериканским стандартом и выделяют так называемые «акцентные фразы», характеризующиеся возобновлением высокого уровня начала в краткие промежутки времени [9].
- Большое количество восходящих и ровных финальных контуров во всех типах предложений.
- Нисходящее завершение общих вопросов в формальном дискурсе и восходящее / ровное их завершение в неформальном.
- Использование нефинального интонационного контура для обозначения придаточного условного предложения без союза *if*: *↗ You're able to do it, just do it* [4].
- Наличие лексического (эмфатического) тона в речи в результате влияния африканских тональных языков-субстратов. Например, фраза *He was sad* в афроамериканском английском имеет форму *He been sad*, но в зависимости от постановки ударения имеет разные оттенки значения. Так, если слово *been* является безударным, предложение трактуется как определение состояния человека в прошедшем времени. Однако если слово *been* становится акцентируемым, в предложении говорится о состоянии человека на протяжении некоторого времени, включая момент речи (*A person is sad at the moment and has been sad for some time*) [3].
- Гендерно-этническая взаимосвязь, которая проявляется в использовании более широкого диапазона женщинами-носителями стандартного американского произношения и в отсутствии подобной закономерности в афроамериканском английском.

### Методы и принципы исследования

Для более детального изучения интонационной специфики карибского английского и афроамериканской речи автором было проведено экспериментально-фонетическое исследование с целью выявления наиболее частотных мелодических конфигураций, диапазоновых и темпоральных особенностей речи носителей изучаемых акцентов, а также для определения степени влияния креольского происхождения и тесного контакта с тональными языками на интонационную составляющую карибского и афроамериканского разновидностей английского произношения.

В ходе эксперимента были проанализированы отрывки чтения и спонтанной речи 32 человек (16 мужчин и 16 женщин) в возрасте от 17 до 75 лет, проживающих на территории стран Карибского бассейна (Барбадос, Кюрасао, Пуэрто-Рико, Тринидад, Ямайка) и в США (Алабама, Луизиана, Мичиган, Техас, Южная Каролина), принадлежащих к среднему классу и являющихся носителями карибского или афроамериканского диалекта английского языка.

Исследование проводилось в два этапа: методом слухового анализа были изучены предтерминальная и терминальная части синтагмы с последующим выявлением наиболее частотных шкал и тонов, характерных для чтения и неподготовленной речи носителей данных диалектов. Выявленные модели были сгруппированы согласно общепринятой британской номенклатуре тонов и шкал:

- Шкалы (предтерминальная часть): постепенно нисходящая ступенчатая, постепенно восходящая ступенчатая, нисходящая ступенчатая с нарушенной постепенностью, скользящая, скандентная, ровная, одноударная, смешанная.
- Тоны (терминальная часть): нисходящие (разных регистров, включая незавершенный и с начальным подъемом), восходящие (разных регистров, широкого и узкого диапазона), ровные, сложные и составные (нисходяще-восходящий, восходяще-нисходящий, нисходящий + восходящий, восходящий + нисходящий).

Методом электронно-акустического анализа (при помощи программ Speech Analyzer, PRAAT) были исследованы диапазоновые характеристики речи (параметры ЧОТ как самого информативного просодического компонента: максимум, минимум, средняя величина, диапазон в полутонах) и темпоральные особенности (длительность синтагмы и паузы с последующим вычислением соотношения времени фонации к паузации, тип паузы по долготе).

### Основные результаты

В ходе исследования предтерминальной части высказываний были проанализированы 223 реализации различных типов шкал в речи носителей карибских диалектов и 221 реализация в речи афроамериканцев. Результаты анализа в процентном соотношении представлены в Таблице 2. Использование постепенно нисходящей ступенчатой шкалы наиболее частотно в обеих гендерных группах как в чтении, так и в спонтанной речи, что, безусловно, объясняется монологическим характером исследуемого текста. Речь носителей обоих диалектов изобилует примерами употребления нисходящей ступенчатой шкалы с нарушенной постепенностью, служащей дополнительным средством выделения информационных отрезков. Также были выявлены случаи использования эмоционально окрашенных шкал (постепенно восходящей ступенчатой и скользящей), особенно в речи носителей карибского английского, однако примеры использования скандентной шкалы, характерной для интонации британского стандарта, не были зафиксированы в диалектной речи. Ровная шкала обладает высокой степенью частотности в обоих стилях речи носителей карибского английского, в то время как афроамериканцы используют ее больше в чтении. Краткие одноударные шкалы были выявлены у всех информантов не только в спонтанной речи, что вполне ожидаемо, но и в

чтении. В целом, по результатам проведенного анализа можно сказать, что карибский английский отличается большим интонационным разнообразием и яркой мелодической вариативностью с использованием основных эмфатических, эмоционально окрашенных шкал и смешанных мелодических конструкций.

Таблица 2 - Частотность употребления шкал  
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.22.2>

Гендерные группы	Тип шкалы						
	Нисход.	Восход.	С наруш. постеп.	Скользящая	Ровная	Одноудар.	Смешанная
Карибский диалект							
Чтение, %							
Мужчины	45	–	10	4	10	20	10
Женщины	31	5	8	12	8	12	25
Спонтанная речь, %							
Мужчины	35	6	6	–	18	29	6
Женщины	46	6	3	3	18	8	17
Афроамериканский диалект							
Чтение, %							
Мужчины	18	–	10	–	26	36	10
Женщины	21	–	14	–	15	49	1
Спонтанная речь, %							
Мужчины	46	–	17	25	–	13	–
Женщины	48	6	–	–	–	45	–

Исследование терминальной части выявило общую тенденцию к использованию нисходящего тона в финальных синтагмах, что является естественным завершением фразы в большинстве языков мира (Таблица 3). Случаев употребления восходящего тона в речи носителей обоих диалектов гораздо меньше; в основном, восходящие тоны использовались для выражения недосказанности, незавершенности или для поддержания разговора (Uptalk case). Основным отличием как карибской, так и афроамериканской диалектной речи от британской произносительной нормы является большое количество ровных тонов (как правило, среднего регистра), причем женщины-носители афроамериканского английского употребляют ровные тоны даже чаще, чем нисходящие как в чтении, так и в спонтанной речи. Сложные и составные тоны довольно часто встречаются в речи жителей Карибских островов, в отличие от речи афроамериканцев, где они были выявлены в единичных случаях. Об ограниченности мелодического репертуара при почти полном отсутствии сложных (нисходяще-восходящих и восходяще-нисходящих) тонов в речи афроамериканцев говорит и Е.А. Бабушкина в своей работе о роли интонационных характеристик речи в определении социально-этнической принадлежности говорящего [1]. Данные наблюдения еще раз подтверждают большую степень мелодического разнообразия речи носителей карибского варианта английского языка и, вероятно, его более тесную связь с тональными языками-субстратами.

Таблица 3 - Частотность употребления терминальных тонов  
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.22.3>

Гендерные группы	Тип терминального тона			
	Нисходящий	Восходящий	Ровный	Сложные/ Составные
Карибский диалект				
Чтение, %				
Мужчины	74	–	13	13
Женщины	78	7	6	9
Спонтанная речь, %				
Мужчины	31	31	23	15
Женщины	57	5	21	16
Афроамериканский диалект				
Чтение, %				
Мужчины	52	–	48	–

Женщины	44	1	55	–
Спонтанная речь, %				
Мужчины	62	–	38	–
Женщины	35	16	43	6

Результаты исследования диапазоновых характеристик речи носителей афроамериканского и карибского английского представлены в Таблице 4 и позволяют сделать вывод о достаточно широком диапазоне звучания. По данным Т.И. Шевченко, средний диапазон речи британцев составляет 14 пт, американцев – 7-9 пт [2], в то время как у жителей Карибских островов и афроамериканцев этот показатель составляет около 11 пт, что свидетельствует о более широком диапазоне речи носителей креольского английского по сравнению с американцами, но более узком в сравнении с британцами. В чтении носители исследуемых диалектов продемонстрировали более широкий диапазон, чем в спонтанной речи (11-13 пт и 10 пт), причем у женщин он почти всегда шире, чем у мужчин.

Анализ темпорального компонента в чтении и спонтанной речи жителей Карибских островов, а также в чтении афроамериканцев позволяет говорить о наличии достаточно быстрого темпа, благодаря преобладанию кратких пауз и контрастному соотношению фонации к паузации (4 : 1) (Таблица 4). Быстрый темп речи афроамериканцев был выявлен и в ходе экспериментального исследования Е.А. Бабушкиной и А.С. Александровым [1]. Однако иная картина наблюдается в спонтанной речи носителей афроамериканского диалекта, для которой характерен замедленный темп речи, о чем свидетельствует большое количество полудолгих пауз и относительная выровненность соотношения фонации к паузации (3 : 1).

Таблица 4 - Диапазонно-темпоральные характеристики диалекта

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.22.4>

Показатели диапазона и темпа								
Гендерные группы	ЧОТ макс	ЧОТ мин	ЧОТ сред	Диапазон (пт)	Длит. синтагмы	Длит. паузы	Тип паузы	Соотношение Ф : П
Карибский диалект								
Чтение, %								
Мужчины	204	101	153	12	1,829	0,409	краткая	4,5 : 1
Женщины	307	146	227	14	1,914	0,454	краткая	4 : 1
Спонтанная речь, %								
Мужчины	142	81	111	8,5	1,446	0,461	краткая	4 : 1
Женщины	228	137	183	10	1,982	0,441	краткая	5 : 1
Афроамериканский диалект								
Чтение, %								
Мужчины	129	98	114	5,5	1,490	0,439	краткая	3,5 : 1
Женщины	265	102	177	17	2,226	0,366	краткая	5,5 : 1
Спонтанная речь, %								
Мужчины	209	98	163	14	2,157	0,708	полудолгая	4 : 1
Женщины	179	133	159	6	1,48	0,612	полудолгая	2,5 : 1

### Заключение

Обобщая данные, полученные в ходе изучения теоретического материала по проблеме влияния креольского происхождения на просодические характеристики карибского и афроамериканского диалектов английского языка, а также опираясь на результаты проведенного автором соответствующего экспериментального исследования, можно говорить о том, что креольское происхождение действительно оказывает определенное воздействие на фонетическую составляющую исследуемых диалектов и играет важную роль при выборе носителями мелодических моделей. В большей степени это влияние проявилось в отношении карибского варианта английского языка. Так, в ходе эксперимента было отмечено, что карибский английский отличается интонационным разнообразием и яркой

мелодической вариативностью с использованием основных эмфатических, эмоционально окрашенных шкал и смешанных мелодических конструкций. Женщины-носители афроамериканского английского проявляют устойчивую тенденцию к употреблению ровных тонов, они встречаются даже чаще, чем нисходящие как в чтении, так и в спонтанной речи. Сложные и составные тоны также характерны для речи жителей Карибских островов, в отличие от речи афроамериканцев, где они были выявлены в единичных случаях. Сильное влияние африканских тональных языков-субстратов является причиной широкого диапазона звучания носителей карибского и афроамериканского английского. В чтении носители исследуемых диалектов продемонстрировали более широкий диапазон, чем в спонтанной речи (11-13 пт и 10 пт), причем у женщин он почти всегда шире, чем у мужчин. В целом, для исследуемых диалектов характерен быстрый темп речи, благодаря преобладанию кратких пауз и контрастному соотношению фонации к паузации (4 : 1), однако в спонтанной речи носителей афроамериканского диалекта наблюдается замедленный темп, о чем свидетельствует большое количество полудолгих пауз и относительная выровненность соотношения фонации к паузации (3 : 1).

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

### Список литературы / References

1. Бабушкина Е.А. Роль интонационных характеристик речи в определении социально-этнической принадлежности говорящего. / Е.А. Бабушкина, А.С. Александров // Вестник Бурятского государственного университета. – 2011. – 11.
2. Шевченко Т.И. Социофонетика: Национальная и социальная идентичность в английском произношении / Т.И. Шевченко – М.: ЛЕНАНД, 2015. – 232 с.
3. Baugh J. Bridging the Great Divide (African American English) / J. Baugh // American Voices. How Dialects Differ from Coast to Coast; edited by W. Wolfram, B. Ward – Malden: Blackwell Publishing, 2006. – pp. 218-224.
4. Green L. African American English. A Linguistic Introduction / L. Green – Cambridge: Cambridge University Press, 2002. – 299 p.
5. Green L. African American English / L. Green // Language in the USA: Themes for the Twenty-First Century; edited by E. Finegan, J. Rickford – Cambridge: Cambridge University Press, 2004. – pp. 76-91.
6. Lawton D. Suprasegmental Phenomena in Jamaican Creole / D. Lawton – Michigan: Ann Arbor, University Microfilms International, 1983. – 54 p.
7. Lippi-Green R. English with an Accent: Language, Ideology, and Discrimination in the United States / R. Lippi-Green – London / New York: Routledge, 1997. – 286 p.
8. Voorhoeve J. Le ton et la grammaire dans le saramaccan / J. Voorhoeve // Word. – 1961. – 17. – p. 146-163.
9. Wolfram W. The development of African American English / W. Wolfram, E.R. Thomas – Oxford, UK/Malden, MA: Blackwell, 2002. – 237 p.
10. Wolfram W. African American English . / W. Wolfram // The Handbook of World Englishes; edited by B.B. KACHRU, YA.KACHRU, C.L. NELSON – Hoboken, New Jersey (US): Wiley-Blackwell, 2009. – p. 328-340.

### Список литературы на английском языке / References in English

1. Babushkina E.A. Rol' intonacionny'x karakteristik rechi v opredelenii social'no-e'tnicheskoj prinadlezhnosti govoryashhego [The role of intonation characteristics of speech in determining the socio-ethnicity of the speaker]. / E.A. Babushkina, A.S. Aleksandrov // Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of the Buryat State University]. – 2011. – 11. [in Russian]
2. Shevchenko T.I. Sociofonetika: Nacional'naya i social'naya identichnost' v anglijskom proiznoshenii [Sociophonetics: National and Social Identity in English Pronunciation] / T.I. Shevchenko – М.: ЛЕНАНД, 2015. – 232 p. [in Russian]
3. Baugh J. Bridging the Great Divide (African American English) / J. Baugh // American Voices. How Dialects Differ from Coast to Coast; edited by W. Wolfram, B. Ward – Malden: Blackwell Publishing, 2006. – pp. 218-224.
4. Green L. African American English. A Linguistic Introduction / L. Green – Cambridge: Cambridge University Press, 2002. – 299 p.
5. Green L. African American English / L. Green // Language in the USA: Themes for the Twenty-First Century; edited by E. Finegan, J. Rickford – Cambridge: Cambridge University Press, 2004. – pp. 76-91.
6. Lawton D. Suprasegmental Phenomena in Jamaican Creole / D. Lawton – Michigan: Ann Arbor, University Microfilms International, 1983. – 54 p.
7. Lippi-Green R. English with an Accent: Language, Ideology, and Discrimination in the United States / R. Lippi-Green – London / New York: Routledge, 1997. – 286 p.
8. Voorhoeve J. Le ton et la grammaire dans le saramaccan [Tone and grammar in the saramaccan] / J. Voorhoeve // Word. – 1961. – 17. – pp. 146-163 [in French]

9. Wolfram W. The development of African American English / W. Wolfram, E.R. Thomas – Oxford, UK/Malden, MA: Blackwell, 2002. – 237 p.

10. Wolfram W. African American English . / W. Wolfram // The Handbook of World Englishes; edited by B.B. KACHRU, YA.KACHRU, C.L. NELSON – Hoboken, New Jersey (US): Wiley-Blackwell, 2009. – p. 328-340.